

SERBIA

PROGRAM
DE COLABORARE ÎN DOMENIILE ÎNVĂȚĂMÂNTULUI, ȘTIINȚEI ȘI
CULTURII

ÎNTRE
GUVERNUL FEDERAL AL REPUBLICII FEDERALE IUGOSLAVIA
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
PENTRU ANII 1998, 1999 ȘI 2000

Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia și Guvernul României (în continuare denumite "Părți"), în dorința de a dezvolta pe mai departe colaborarea în domeniile învățământului, științei și culturii, pe baza prevederilor Acordului de colaborare culturală între Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia și Guvernul Republicii Populare Române, semnat la 27 octombrie 1956, precum și în spiritul Tratatului cu privire la relațiile de prietenie, bună vecinătate și cooperare între Republica Federală Iugoslavia și România, semnat la Belgrad, la 16 mai 1995, au convenit asupra următorului Program de colaborare în domeniile învățământului, științei și culturii pentru anii 1998, 1999 și 2000:

I. ÎNVĂȚĂMÂNT

Articolul 1

Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul învățământului, prin: schimb de materiale privind conținutul și organizarea învățământului în cele două țări, manuale școlare și universitare, cărți, reviste, programe și planuri de organizare a învățământului; publicarea reciprocă de studii în revistele de specialitate, precum și informarea reciprocă privind reuniunile științifice din domeniul educației care se organizează în cele două țări; pregătirea și realizarea, în comun, de proiecte de cercetare științifică.

Cele două Părți vor sprijini instituțiile din domeniul educației în vederea aplicării proiectelor comune convenite în cadrul colaborării interactionale regionale.

Articolul 2

Părțile vor sprijini colaborarea directă dintre universități și școli superioare din cele două țări, care vor schimba reciproc literatură științifică și profesori, vor organiza consultări și cercetări în comun și se vor informa reciproc cu privire la experiența științifică și activitatea didactică.

Universitățile interesate vor stabili direct sau prin intermediul Conferinței Naționale a Rectorilor formele concrete și volumul schimburilor acestei colaborări.

Articolul 3

Cele două Părți vor sprijini organizarea întâlnirii rectorilor universităților din Iugoslavia și România. Din partea iugoslavă, organizatorul întâlnirii va fi Conferința Națională a Rectorilor din Iugoslavia iar din partea română Conferința Națională a Rectorilor din România.

Articolul 4

Părțile vor sprijini, în funcție de posibilități, schimbul anual de delegații între Ministerele Educației din cele două țări (3-5 specialiști pe o perioadă de cel mult 7 zile), în scopul efectuării unui schimb de păreri în problemele generale ale procesului de învățământ și de experiență în organizarea și conducerea acestuia, precum și schimbul corespunzător de material documentar și informații.

Părțile vor sprijini și realiza instituirea colaborării între școli generale și licee și schimbul de elevi și studenți, în vederea participării la concursuri și manifestări care se organizează în cele două țări în domeniile educației cultural-artistice și sportive.

Articolul 5

Părțile își vor acorda, pe bază de reciprocitate, pe parcursul anilor de învățământ din perioada de valabilitate a prezentului Program, câte 2 burse pentru studii

universitare complete sau partiale, precum și până la 20 luni bursă pentru specializare, studii postuniversitare și doctorat.

De asemenea, Părțile vor acționa în vederea identificării de noi modalități și posibilități privind majorarea numărului de burse pe care și le oferă reciproc în cadrul prezentului Program.

Articolul 6

Cele două Părți vor sprijini participarea specialistilor uneia din țări la seminariile de limbă, literatura și cultura poporului celeilalte țări.

Centrul Internațional de Slavistică din Belgrad va asigura anual până la 5 burse pentru iugoslaviștii români și studenții în iugoslavistică, în vederea participării la Conferința slavistilor de la Belgrad.

Pe lângă aceasta, în fiecare an, se vor asigura până la 2 burse pentru cercetători iugoslaviști/slavisti privind participarea la lucrările Conferinței Științifice Internaționale a Slavistilor dedicată lui Vuk Karadjici.

Partea română va invita anual 7 profesori și studenți din Iugoslavia la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație din România.

Articolul 7

În scopul cunoașterii reciproce privind organizarea învățământului în limba sârbă în școlile din România și a învățământului în limba română în școlile din Iugoslavia, cele două Părți vor face schimb de vizite de delegații de cadre didactice (până la 3 membri și până la 7 zile) în perioada de valabilitate a prezentului Program.

Articolul 8

Părțile vor efectua schimb de grupe de studenți care studiază limba sârbă, respectiv română, (într-un volum de până la 20 persoane, în perioada de valabilitate a Programului) pentru participarea la stagii de studiu de câte două săptămâni.

Articolul 9

În scopul sprijinirii învățământului în limba maternă pentru persoanele aparținând minorității naționale sârbe din România, respectiv minorității naționale române din Republica Federală Iugoslavia, Părțile vor primi la studii, în funcție de posibilitățile și necesitățile fiecăreia dintre ele, în cursul derulării prezentului Program:

- * până la 5 persoane pentru învățământ preuniversitar;
- * până la 10 persoane pentru studii complete sau parțiale în învățământul superior;
- * până la 3 persoane pentru doctorat;
- * până la 20 luni/bursă pentru specializare pe perioade de câte 3-6 luni fiecare.

După posibilități, Părțile pot asigura și unilateral burse suplimentare, fiecare pentru minoritatea sa națională.

De asemenea, Părțile vor primi:

- * educatori, învățători și profesori de limba sârbă, respectiv română, care să predea în unitățile de învățământ pentru minoritatea respectivă din cealaltă țară;
- * profesori de limba sârbă și alte discipline predate în această limbă din România și, respectiv, de limba română și de alte discipline predate în această limbă din Republica Federală Iugoslavia, pentru cursuri de perfecționare în cealaltă țară sau pentru schimb de experiență în instituții de învățământ (inclusiv predare).

Volumul acestui schimb va fi convenit pe canale diplomatice până la 31 decembrie 1998.

Articolul 10

Cele două Părți vor susține crearea unei Comisii formate din câte 3 specialiști de fiecare Parte, în vederea convenirii proiectului de Acord bilateral privind recunoașterea reciprocă a diplomelor și gradelor științifice.

Comisia se va întruni anual alternativ la Belgrad și București, pe perioade de până la 5 zile.

Articolul 11

Părțile vor primi la studii la toate formele de învățământ de stat, pe durata mandatului lor, personalul misiunilor diplomatice și consulare, lectorii, precum și pe membrii familiilor acestora, cu scutire de taxe de școlarizare, dar fără drept la burse sau internat.

Articolul 12

Părțile vor sprijini stabilirea de relații directe de colaborare între instituțiile de învățământ și inspectoratele școlare din cele două țări.

Cele două Părți vor stimula colaborarea directă dintre instituțiile care editează manuale, precum și dintre redacțiile revistelor și ziarelor din domeniul educației din cele două țări. Formele și volumul colaborării vor fi convenite direct între instituțiile interesate.

Articolul 13

Părțile vor sprijini schimbul de lectori de limbă, literatură și civilizație sârbă (la Universitățile din București, Timișoara și Constanța) și, respectiv, limbă, literatură și civilizație română (la Universitățile din Belgrad, Novi Sad - începând din 1998, precum și la o altă universitate ce va fi nominalizată de Partea iugoslavă, când vor fi create condiții pentru aceasta, înainte de expirarea prezentului Program).

Articolul 14

Părțile vor sprijini schimbul a câte unui profesor vizitator, anual, în vederea predării limbii și literaturii sârbe, respectiv române, la universitățile din cele două țări.

Articolul 15

Cele două Părți vor sprijini desfășurarea întâlnirii specialiștilor privind analiza prezentării istoriei și geografiei uneia din țări în manualele școlare ale celeilalte țări. Locul și data organizării întâlnirii se

vor stabili în prealabil. Anual vor participa 2-3 experți de fiecare Parte, pe o durată de 5-7 zile.

II. COLABORAREA ÎNTRE ACADEMIILE DE ȘTIINȚĂ

Articolul 16

Cele două Părți vor sprijini programele și proiectele din domeniile educației, culturii și artei, convenite între Academii de Știință și Artă din Iugoslavia și Academia Română, precum și dintre institutele științifice interesate.

III. ȘTIINȚĂ ȘI TEHNOLOGIE

Articolul 17

Părțile vor încuraja dezvoltarea relațiilor de cooperare în domeniul științei și tehnologiei în conformitate cu prevederile Acordului între Guvernul Federal al Republicii Federale Iugoslavia și Guvernul României privind cooperarea științifică și tehnologică, semnat la Belgrad în noiembrie 1995 și intrat în vigoare în septembrie 1996.

IV. CULTURĂ

Articolul 18

Cele două Părți vor stimula colaborarea lor în scopul cunoașterii reciproce a culturii și creației artistice ale popoarelor din cele două țări.

Muzică și teatru

Articolul 19

Cele două Părți vor sprijini colaborarea directă dintre teatre, ansambluri muzicale și de operă, care vor conveni direct conținutul și volumul acestora:

- Opera și Baletul Teatrului National din Belgrad și Opera Română din București și Opera de Stat din Timișoara;
- Opera și Baletul Teatrului National Sârb din Novi Sad și Opera Română din București;
- Teatrul Național de Dramă din Novi Sad și Teatrul Național din Timișoara;
- Teatrul Regiunii Timoc din Zăiețear și Teatrul Național din Craiova;
- Teatrul Național "Tosa Jovanovici" din Zrenjanin și Opera și Teatrul de Păpuși din Timișoara;
- Teatrul Popular din Subotica și Teatrul Național din Târgu-Mureș;
- Teatrul de copii "Curierul Iovița" din Subotica și Teatrul de Păpuși din Craiova;
- Teatrul Tineretului din Novi Sad și Teatrul de Păpuși din Timișoara;
- Teatrul Național "Sterijia" din Vârșet și Teatrul de Stat din Reșița și Teatrul Național din Timișoara.

Articolul 20

Părțile vor sprijini schimbul de soliști vocali și instrumentiști, dirijori, precum și formații muzicale mici, prin intermediul agențiilor corespunzătoare din cele două țări.

Partea română propune organizarea unor turnee în R.F.Iugoslavia ale următoarelor formații de muzică nouă:

- * Archaeus din București (9 persoane)
- * Ars Nova din Cluj-Napoca (componentă variabilă)
- * Traiect din București (9 persoane).

De asemenea, Partea română propune organizarea unui turneu în R.F.Iugoslavia al ansamblului folcloric Maria Tănase din Craiova (aproximativ 25-30 persoane).

Articolul 21

Cele două Părți vor sprijini schimbul de ansambluri muzicale și teatrale, precum și participarea, pe bază de invitație, la festivalurile muzicale și teatrale care se vor organiza în Iugoslavia și România.

În Iugoslavia:

- Festivitățile muzicale belgradene BEMUS (pe bază de invitație);
- Festivalul Internațional de Teatru de la Belgrad BITEF (pe bază de invitație);
- Festivalul Internațional de Folclor de la Vârșet;
- Festivalul Multimedia de Teatru al orașului Budva (grupe mici de teatru alternativ, ansambluri de balet sau formații muzicale - muzică veche);
- Festivalul Internațional al Teatrului Alternativ FIAT de la Podgorita.

În România:

- Turneul Teatrului DIDEST din Podgorita (Festivalul Teatrului de Avangardă).
- Festivalul Muzical Internațional "George Enescu" - pe bază de invitație - 1998.

Articolul 22

Vor fi transmise invitații pentru participarea ansamblurilor teatrale și muzicale la festivaluri pentru copii și tineret care se vor desfășura în cele două țări.

În Iugoslavia:

- Festivalul internațional de teatru pentru copii "Oton Tomanici" de la Subotića;
- Festivalul iugoslav al cântecelor pentru copii "Fulgul de aur" de la Rojaj.

Partea română va transmite invitații Părții iugoslave la manifestări similare care se vor organiza în România.

Articolul 23

Cele două Părți vor transmite invitații pentru participarea specialiștilor la manifestări muzicale și teatrale sau pentru scurte vizite de studiu.

Articolul 24

Teatrul Sterijia din Novi Sad va transmite invitații artistilor români, respectiv editorilor, de a participa la expozițiile Trienalei Internaționale care se desfășoară în cadrul Jocurilor Teatrale Iugoslave (Trienala Internațională de scenografie și costume, 1998; Trienala internațională a cărții și periodicelor de teatru, 2000; Simpozionul internațional al criticilor de teatru și teatrologilor, 2000).

Articolul 25

Părțile vor sprijini colaborarea dintre organizațiile tineretului muzical din Iugoslavia și România, pe baza înțelegerii directe dintre acestea. Tineretul Muzical din Iugoslavia și "Jeunesse musicale" din România vor transmite invitații tinerilor artiști și specialiștilor de prestigiu - membri ai juriilor, în vederea participării acestora la concursurile internaționale care se vor organiza în anii 1998, 1999 și 2000 în cele două țări.

Arte plastice

Articolul 26

Cele două Părți vor sprijini colaborarea directă dintre muzee, galerii și alte organizații care activează în domeniul artelor plastice, în vederea schimbului de expoziții, publicații, afișe, material informativ, fotografii, precum și a realizării altor manifestări în legătură cu care vor conveni direct instituțiile interesate.

În acest scop, colaborarea va fi realizată de:

- Muzeul Etnografic din Belgrad și Muzeul Satului din București;
- Muzeul lui Vuk și Dositej din Belgrad și Casa de Cultură Dositej Obradovici din Sânmartinul sârbesc;
- Muzeul Artei Aplicate din Belgrad și Muzeul Satului din București;

- Muzeul de Istorie al Serbiei din Belgrad și Muzeul National de Istorie din București;
- Muzeul Voivodinei din Novi Sad și Muzeul Banatului din Timișoara;
- Muzeul Național din Vârșet și muzeele din Lugoj și Banatului din Timișoara;
- Muzeul Național din Zaječar și Muzeul Național din Drobeta-Turnu Severin;
- Cercul de desen al copiilor și tineretului din Novi Sad și Palatul Național al Copiilor din București.

Colecția arheologică Muntenegru din Podgorița dorește colaborare directă cu o instituție corespunzătoare din România pentru schimb de specialiști și alte forme de colaborare.

Partea română propune organizarea următoarelor expoziții comune: "Religia și minoritățile naționale în România și Serbia" și "Fiica Reginei Maria a României - Regina Serbiei", care vor fi prezentate în ambele țări.

Din partea română, responsabil pentru acest proiect este Muzeul Național de Istorie a României din București.

Partea iugoslăvă va analiza cu considerație propunerea Părții române.

Articolul 27

Cele două Părți vor efectua schimbul următoarelor expoziții:

În Iugoslavia:

- "Civilizația daco-romană în România" la Muzeul Național din Belgrad (1998).

Părțile vor sprijini, de asemenea, organizarea reciprocă de expoziții ale unor artiști recunoscuți din cele două țări.

Articolul 28

Cele două Părți vor sprijini participarea reciprocă la manifestări internaționale de artă plastică organizate în cele două țări.

În Iugoslavia:

- A cincea Bienală internațională de grafică "Belgrad 1998";
- Expoziția internațională "Penita de aur a Belgradului" - Belgrad.

Partea română va transmite invitații Părții iugoslave la manifestări similare care se vor organiza în România.

Articolul 29

Părțile vor sprijini trimiterea de invitații privind participarea artiștilor la taberele de creație care se organizează în cele două țări.

În Iugoslavia:

- "Marmură și sunete" la Arandjelovaț.

Partea română va transmite invitații Părții iugoslave la manifestări similare care se vor organiza în România sau pentru scurte stagii de studiu.

Protecția monumentelor culturale

Articolul 30

Cele două Părți vor sprijini reluarea activității Grupei iugoslavo-române de experți pentru bunuri și monumente culturale, în vederea elaborării unor programe pe termen scurt și pe termen lung, de analizare și elaborare a unui studiu privind monumentele culturale de interes pentru una din țări și care se află pe teritoriul celeilalte țări, precum și pentru inventarierea, protejarea și conservarea acestora.

Grupa se va reuni cel puțin o dată pe an, alternativ în Iugoslavia și România.

Articolul 31

Părțile vor stimula colaborarea directă dintre organizațiile din domeniul protecției monumentelor culturale din cele două țări. În cadrul acestei colaborări, se va efectua schimb de informații, publicații de specialitate și documentație, de specialiști pentru vizite de studiu și activități comune de refacere și protecție a monumentelor, precum și schimb de experiență în domeniile conservării și protecției monumentelor de interes pentru istoria și cultura popoarelor celor două țări.

În acest scop, colaborarea va fi realizată de:

- Institutul republican pentru protecția monumentelor culturale din Belgrad și Direcția Monumentelor Istorice din Ministerul Culturii din România - București;
- Institutul republican pentru protecția monumentelor culturale - Tetinje și Direcția Monumentelor Istorice din Ministerul Culturii din România - București;
- Institutul provincial pentru protecția monumentelor culturale - Novi Sad și Direcția Monumentelor Istorice din Ministerul Culturii din România - București.

Etnografie

Articolul 32

În scopul conservării tradițiilor culturale ale minorității naționale sârbe din România, respectiv ale minorității naționale române din Republica Federală Iugoslavia, Părțile vor sprijini colaborarea în domeniul culturii, prin schimb de specialiști, artiști, materiale.

În vederea realizării de cercetări comune în domeniile etnografiei și folclorului, Părțile vor face schimb de expoziții și alte forme de colaborare pentru care există interes.

Pentru Partea iugoslavă, și-au exprimat interesul să se includă în asemenea proiecte Academia Sârbă de Științe și Arte din Belgrad și Matita Sârpska din Novi-Sad.

Din Partea română, la aceste proiecte vor participa Academia Română, Muzeul Țăranului Român din București, Muzeul Satului din București și Muzeul Banatului din Timișoara.

Biblioteci

Articolul 33

Părțile vor sprijini colaborarea directă dintre bibliotecile celor două țări prin schimb de specialiști, informații și literatură de specialitate.

În acest scop, colaborarea directă va fi realizată de:

- Biblioteca Națională a Serbiei și: Biblioteca Națională a României - București; Biblioteca județeană din Timișoara; Biblioteca Centrală Universitară - București; Biblioteca Academiei Române (schimb de specialiști 17 zile anual);
- Biblioteca Națională Centrală "Djurdje Crnojevic" din Tetinje și Biblioteca Națională a României - București;
- Biblioteca "Matija Sârpska" din Novi Sad și: Biblioteca Națională a României - București; Biblioteca Județeană din Timișoara; Biblioteca Centrală Universitară - București.
- Biblioteca Națională și Universitară din Pristina și Biblioteca Academiei Române.

Formele și volumul schimburilor dintre bibliotecile respective vor fi stabilite prin înțelegeri directe.

Articolul 34

Părțile vor sprijini colaborarea directă dintre biblioteci și instituții de cercetare științifică în scopul analizării legăturilor spirituale și cultural-istorice dintre cele două popoare. Detaliile colaborării acestor instituții vor fi stabilite prin înțelegeri directe.

Partea română propune organizarea unui simpozion cu tema Creatori români din Iugoslavia, în vechime și azi. Tradiție și interferențe culturale.

Din partea română, responsabili pentru acest proiect sunt Biblioteca Națională din București și Biblioteca Județeană din Timișoara.

Partea iugoslavă va analiza cu disponibilitate această propunere.

Literatură, activitate editorială

Articolul 35

Părțile vor stimula colaborarea dintre instituțiile editoriale din țările lor, pe baza înțelegerilor dintre acestea, în vederea traducerii, editării și difuzării operelor din literatura și cultura celeilalte țări, realizării anumitor proiecte comune (antologii de proză și poezie, dramaturgie etc.), ca și a informării reciproce privind activitatea editorială din fiecare țară.

Articolul 36

Cele două Părți vor sprijini participarea scriitorilor și a traducătorilor la manifestările internaționale literare și ale traducătorilor care se organizează în cele două țări sau pentru scurte vizite de studiu.

În Iugoslavia:

- Întâlnirea internațională a scriitorilor de la Belgrad (în fiecare an);
- Întâlnirea traducătorilor de la Belgrad;
- Toamna poetică de la Smederevo.

Partea română va transmite invitații Părții iugoslave la manifestări similare care se vor organiza în România sau la scurte stagii de studiu.

Articolul 37

Cele două Părți vor sprijini participarea instituțiilor lor editoriale la târgurile de carte care se organizează în Iugoslavia și România.

V. FILM

Articolul 38

Părțile vor susține colaborarea în domeniul artei cinematografice și producției de film, precum și colaborarea directă dintre instituțiile cinematografice, în

scopul prezentării reciproce a creației din acest domeniu, schimbului de experiență, realizării de co-producții și cumpărării-vânzării de filme, prezentării și difuzării lor pe baze comerciale în cealaltă țară.

Articolul 39

Cele două Părți vor susține colaborarea directă dintre Cinemateca Iugoslavă din Belgrad și Arhivele Naționale de Film din București.

Continutul și volumul colaborării vor fi stabilite direct de cele două instituții.

Articolul 40

Părțile vor sprijini trimiterea de invitații pentru participarea filmelor la festivalurile internaționale care se organizează în cele două țări.

Articolul 41

Părțile vor sprijini organizarea reciprocă de zile, respectiv de săptămâni ale filmului celor două țări.

VI. ARHIVE

Articolul 42

Arhivele Iugoslaviei și Arhivele Naționale ale României vor coopera în conformitate cu prevederile Acordului de colaborare în domeniul arhivistic, încheiat la 10 octombrie 1996, la București.

VII. TINERET ȘI SPORT

Articolul 43

Cele două Părți vor sprijini colaborarea dintre instituțiile care se ocupă de problematica tineretului, prin schimb de informații, material documentar, precum și de specialiști în acest domeniu.

Articolul 44

Părțile vor sprijini dezvoltarea relațiilor dintre federațiile sportive, organizațiile și instituțiile care se ocupă de educație fizică și sport în cele două țări.

Acțiunile concrete și condițiile financiare pentru realizarea schimburilor sportive vor fi stabilite de comun acord între instituțiile interesate.

VIII. ALTE DOMENII DE COLABORARE

Articolul 45

Părțile vor sprijini schimbul de specialiști din cele două țări care activează în domeniile educației și culturii.

Articolul 46

Părțile vor sprijini colaborarea dintre asociațiile și uniunile de specialiști și artistice din cele două țări. Conținutul și formele colaborării vor fi convenite între asociațiile și uniunile interesate.

Articolul 47

Cele două Părți vor sprijini colaborarea directă dintre instituțiile de radio și televiziune, precum și dintre agențiile de presă și alte mijloace de informare publică.

Articolul 48

Părțile vor sprijini schimbul anual de delegații între conducerea Direcției pentru Minoritățile Naționale din Ministerul Culturii al României și instituției corespunzătoare din Republica Federală Iugoslavia.

Articolul 49

Cele două Părți vor sprijini instituirea colaborării și între alte organizații și instituții din cele două țări cu activitate în domeniile educației și culturii, precum și dintre orașe, mai ales din zona de frontieră, pe baza acordului lor direct de colaborare.

IX. PREVEDERI FINALE

Articolul 50

Prevederile generale și financiare sunt cuprinse în Anexa la prezentul Program și sunt parte componentă a acestuia.

Articolul 51

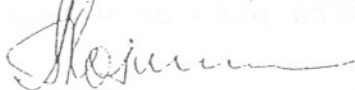
Pe baza înțelegerii reciproce dintre cele două Părți, anumite acțiuni din acest Program se pot completa sau modifica iar în cazuri justificate pot fi preluate în viitorul Program.

Articolul 52

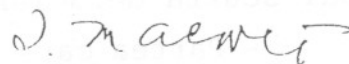
Prezentul Program intră în vigoare la data semnării sale și este valabil până la 31 decembrie 2000.

Încheiat și semnat la București, la 20 martie 1998, în două exemplare originale, în limbile sârbă și română, ambele texte având aceeași valoare.

PENTRU GUVERNUL FEDERAL AL
REPUBLICII FEDERALE IUGOSLAVIA



PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



I. PREVEDERI GENERALE

1. Cu prilejul realizării schimburilor prevăzute în acest Program, cele două Părți vor ține seama de următoarele prevederi:

- Partea trimitătoare va informa Partea primitoare cu cel puțin două luni înaintea trimiterii grupurilor sau persoanelor despre următoarele elemente: date personale, cunoașterea limbilor străine, propuneri de program și de perioadă pentru vizită.

- Partea primitoare va face tot posibilul pentru ca în termen de o lună de la primirea propunerii să informeze Partea trimitătoare despre răspunsul său;

- după primirea acordului, Partea trimitătoare va informa Partea primitoare cu 20 de zile înainte despre data exactă și locul sosirii, precum și cu privire la mijlocul de transport cu care vor sosi persoana sau persoanele acceptate;

- Partea care trimite bursieri va pune la dispoziția Părții primitoare, cel mai târziu până la 1 martie al anului în curs, date privind bursierii iar Partea primitoare va informa Partea trimitătoare, cel mai târziu până la 1 iulie al aceluiași an, cu privire la acceptarea candidaților;

- durata cea mai mare de bursă este de 9 luni iar cea mai scurtă de 3 luni;

- Partea care primește lectorul va informa Partea care îl trimite despre necesitatea angajării acestuia, cel mai târziu până la 1 februarie al fiecărui an, iar Partea care îl trimite va pune la dispoziția Părții care invită propunerea de candidatură pentru lectori, precum și toate datele necesare, până la 1 martie al aceluiași an. Partea care invită va informa cealaltă Parte despre alegerea sa cel mai târziu până la 1 iulie al aceluiași an.

II. PREVEDERI FINANCIARE

2. Vizitele persoanelor și delegațiilor se vor realiza în următoarele condiții:

- Partea trimitătoare suportă cheltuielile de transport internațional până la locul de destinație și retur;

- Partea primitoare suportă cheltuielile de cazare, masă și de transport intern legate de programul vizitei, precum și pe cele de asistență medicală în caz de urgență.

3. Schimburile de grupuri artistice se vor realiza în următoarele condiții:

- Partea trimitătoare suportă cheltuielile de transport internațional până la locul de destinație și retur pentru membrii ansamblurilor, recuzită, costume și instrumente muzicale;

- Partea primitoare suportă cheltuielile de masă, cazare, transport intern, asistență medicală în conformitate cu reglementările interne în vigoare, precum și cheltuielile legate de organizarea spectacolelor.

4. Cheltuielile legate de schimbul de expoziții vor fi suportate astfel:

- Partea trimitătoare suportă cheltuielile de transport internațional până la primul loc de expunere iar la întoarcere de la ultimul loc de expunere, precum și toate cheltuielile de asigurare;

- Partea primitoare suportă cheltuielile de transport al exponatelor în interiorul țării, de organizare a expoziției, publicitate, tipărirea catalogului și afișelor etc.;

- În cazul deteriorării exponatelor, Partea primitoare este obligată să pună gratuit la dispoziția Părții

trimitătoare: documentația necesară pentru obținerea de despăgubiri de la compania de asigurare;

- Exponatele deteriorate nu pot fi restaurate fără acordul prealabil al Părții trimitătoare;

- Partea primitoare asigură protecția necesară și securitatea exponatelor;

- Sederea comisariilor de expoziție se va reglementa în conformitate cu punctul 2 al acestei Anexă.

5. Schimbul de bursieri și specialiști se va realiza în următoarele condiții:

- Partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport internațional până la locul de destinație și retur;

- Partea primitoare asigură:

a) plata bursei și cazarea în cămine pentru elevi, studenți, doctoranzi, persoane primite la stagii de specializare și cursuri de vară, în conformitate cu reglementările interne în vigoare;

b) diurnă și cazare pentru persoanele participante la schimburile de scurtă durată la nivel de experți, în conformitate cu reglementările interne în vigoare;

c) salariu conform vechimii și gradului didactic pe 12 luni și cazare gratuită pentru persoanele participante la schimburile care au ca scop activități de predare în cealaltă țară (inclusiv lectori);

d) transportul intern necesitat de realizarea planului de studii său a programului vizitei;

e) asistență medicală gratuită, cu excepția bolilor cronice și a protezelor dentare.

6. Schimbul de lectori se va realiza în următoarele condiții:

- Partea trimitătoare suportă cheltuielile de transport internațional dus-întors până la locul, respectiv de la locul unde va funcționa lectorul;

- Partea primitoare va asigura:

* salariu lunar în conformitate cu reglementările interne în vigoare;

* cazare în locuință mobilată (cu excepția cheltuielilor de întreținere) sau alocație specială pentru cazare;

* asistență medicală în conformitate cu reglementările interne în vigoare.

7. Toate cheltuielile privind schimbul de publicații, reviste și alte materiale efectuat în baza acestui Program vor fi suportate de instituția trimitătoare.